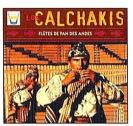
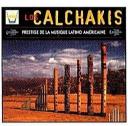


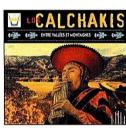
ARN 64002





ARN 64025



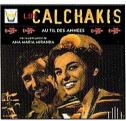


ARN 64090



ARN 64100





ARN 64314

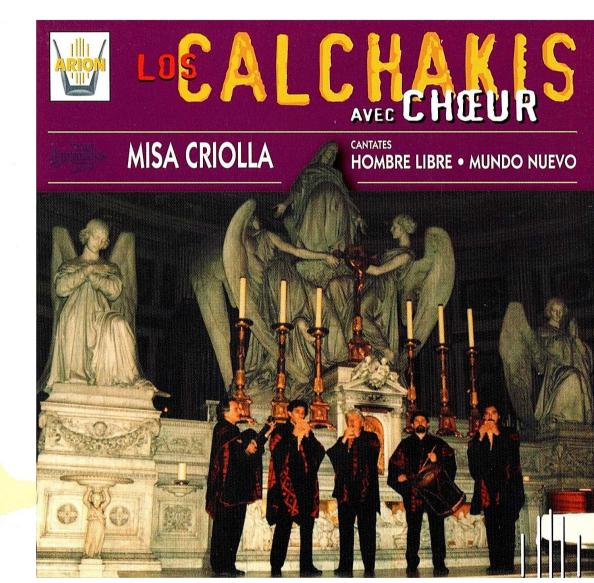


ARN 64374

et aussi... LOS CALCHAKIS CHANTENT L'AMÉRIQUE LATINE LOS CALCHAKIS SUR LES AILES DU CONDOR LOS CALCHAKIS FLÛTES, GUITARES ET CHANTS D'ARGENTINE ARN 64044 ARN 64060 ARN 64100

Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from: DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE • Tel : (33) (1) 45 63 76 70 - Fax : (33) (1) 45 63 79 54

© ARION PARIS 1988 - Tous droits réservés pour tous pays, Reproduction interdite, / Copyright reserved for all the world.





LES CALCHAKIS AVEC LE COMPOSITEUR DE LA MISA CRIOLLA. De gauche à droite: Aldo Ariel, Enrique Capuano, Alberto Rodriguez, Hector Miranda, Ariel Ramirez et Sergio Arriagada.



Autour d'Hector Miranda et Joël Péral, les choristes d'«ORATORIO» pendant l'enregistrement de l'œuvre d'Ariel Ramirez «LA MISA CRIOLLA».

(Photo Paul Aze)

#### «MISA CRIOLLA» avec le CHŒUR «ORATORIO» dirigé par Joël PÉRAL

La Misa Criolla est sans doute l'œuvre la plus célèbre de la musique argentine. Elle a été composée dans la première moitié de l'année 1963 par Ariel RAMIREZ, pianiste et compositeur argentin. Les paroles sont celles de la messe, traduites en espagnol par Osvaldo CATENA et Alejandro MAYOL, l'arrangement choral appartient au Père Jesus Gabriel SEGADE. Conçue comme une expression de liturgie populaire sur des rythmes argentins et boliviens, elle est devenue au fil des années un classique de la musique latino-américaine et une œuvre de concert, ce qui décida les Calchakis à l'incorporer à leur répertoire. Ils la donnèrent en concert pour la première fois à l'église de la Madeleine à Paris en 1970, puis ils enregistrèrent une première version sans chorale. Ceci est un nouvel enregistrement réalisé en 1988 au studio «Le Chalet» à Capvern, avec une prise de son de François Knab, et qui inclut la partie de chœurs prévue dans la partition originale.

# Cantate «HOMBRE LIBRE» avec le CHŒUR de la SORBONNE dirigé par Jacques GRIMBERT

La deuxième œuvre de ce compact a été composée par un membre des Calchakis, Aldo ARIEL (Cuimbaé), sur un texte écrit par le directeur de l'ensemble, Hector MIRANDA, qui signe Calchaÿ. Tous deux sont argentins. La cantate fut créée en 1982 au Grand Amphithéâtre de la Sorbonne à Paris, avec les chœurs de cette même Université qui ont participé aussi à l'enregistrement, réalisé en mai 82 au studio Acousti à Paris, avec une prise de son de Clément Ziegler. L'harmonisation chorale a été écrite par leur chef Jacques GRIMBERT.

#### Cantate «MUNDO NUEVO» avec «L'OCTETO VOCAL LATINO» dirigé par Hugo REY

Mundo Nuevo, qui termine le disque, est l'œuvre du guitariste et compositeur argentin Raul MAL-DONADO pour la musique et d'Hector MIRANDA pour les paroles. La partition chorale de cette cantate n'est pas ici interprétée par un chœur, mais par un octuor vocal. La partie de soliste a été prévue par le compositeur pour une voix de femme. C'est la soprano franco-argentine Ana Maria MIRANDA qui l'interprète. Mundo Nuevo a été créé en public à l'église de la Sainte Chapelle à Paris en 1977 et fut enregistrée en juin de la même année au studio Acousti, avec une prise de son de Colin Stuart Caldwell. Le compositeur joue lui-même avec les Calchakis l'une des parties de guitare de Mundo Nuevo.

### «MISA CRIOLLA» with the «ORATORIO» CHOIR, directed by Joël PÉRAL

The *Misa Criolla* is without doubt the most celebrated work of Argentinian music. It was composed during the first half of 1963 by Ariel RAMIREZ, Argentinian pianist and composer. The words are those of the mass, translated into Spanish by Osvaldo CATENA and Alejandro MAYOL. The choral arrangement was written by Father Jesus Gabriel SEGADE. Conceived as an expression of popular liturgy, to Argentinian and Bolivian rhythms, with the passing of years it has become a classic of Latin-American music and a concert work; a factor which decided the Calchakis to include it in their repertory. They performed it in concert for the first time at the Madeleine church in Paris in 1970, then recorded a first version without choir. This is a new recording made in 1988 in the "Le Chalet" studio at Capvern, when the part for choirs in the original score was included. François Knab was the sound engineer.

# «HOMBRE LIBRE» (Man is free) Cantata with the SORBONNE CHOIR directed by Jacques GRIMBERT

The second work on this compact recording was composed by a member of the Calchakis, Aldo ARIEL (Cuimbaé), on a text written by the leader of the ensemble, Hector MIRANDA, who signs himself Calchaÿ. Both composers are Argentinian. The cantata was created in 1982 in the Grand Amphithéâtre of the Sorbonne in Paris, with the choir of that university who also took part in the recording made in May 1982 in the Acousti studios in Paris. Clément Ziegler was the sound engineer then, and the choral harmonisation was written by the choir conductor, Jacques GRIMBERT.

# «MUNDO NUEVO» (New World) Cantata with the «OCTETO VOCAL LATINO» led by Hugo REY

Mundo Nuevo, with which the record ends, is the work of Argentinian guitarist and composer Raul MALDONADO (music) and Hector MIRANDA (words). The choral score of this cantata is not performed here by a choir, but by a vocal octet. The composer intended the solo part for that of a woman's voice. Ana Maria MIRANDA, the Franco-Argentinian soprano is the soloist. Mundo Nuevo was created in public in the church of the Sainte Chapelle in Paris in 1977 and was recorded in June of the same year in the Acousti studio. Colin Stuart Caldwell was the sound engineer. The composer himself plays with the Calchakis one of the guitar parts of Mundo Nuevo.